

井上红梅误读《孔乙己》的现象分析

——兼论译者在翻译中的作用

曾玉婷

(厦门大学 嘉庚学院, 福建 厦门 361000)

[摘要]《孔乙己》是鲁迅先生短篇小说的代表作之一,也是最早译为日文的鲁迅作品,日本多位知名译者皆曾翻译过这部小说。文章选取井上红梅的译本,将其与原著详细核对,发现井上多处误读原著,导致译本出现误译漏译等问题。文章以井上译本为例,通过分析这些误读现象,探讨译者在翻译中的作用。译者既是文化的传播者,又是翻译尺度的掌控者,译者在翻译过程中既要忠实地传达出作品的风格与意义,又不能过度诠释,将译者自己意志强加读者,只有把握好翻译的尺度,才能避免失误,保证翻译质量。

[关键词]《孔乙己》; 误读; 译者; 翻译质量

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2014.03.032

[中图分类号] I046 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2014)03-110-04

一、引言

《孔乙己》是鲁迅先生短篇小说的代表作之一,他用犀利的语言成功塑造了迂腐书生孔乙己及其周围麻木、冷漠的民众,以此来抨击封建科举制度与腐朽的旧社会。早在1922年,周作人将《孔乙己》翻译成日文,刊登在北京的日语周刊《北京周报》(1922年6月第19号)上,这是鲁迅作品日语译文的第一次亮相。1932年,井上红梅(1881-1949)于改造社出版了《鲁迅全集》日文版,收录了包括《孔乙己》在内的26篇鲁迅作品,这在当时属于日本规模最大的鲁迅作品翻译集。除此之外,《孔乙己》其余几个代表性译本分别是:岩波文库1935年版的增田涉译本、岩波文库1955年的竹内好译本、中公文库1973年的高桥和巳译本、学习研究社1984年的丸山升译本。

在上述译本中,1984年的丸山升译本堪称日版鲁迅最准确译本^[1],而1932年的井上红梅译本则最饱受争议,鲁迅曾公开批评井上,称自己看完《鲁迅全集》井上译本后“惊讶于其误译之多”^[2]。笔者选取井上版《鲁迅全集》中《孔乙己》^[3]与原著进行仔细核对,发现译文中确实存在多处误读原著的现象,导致原著的内容与风格流失或被扭曲。当下井上版《鲁迅全集》由于版权失效,被收录于日本最大的电子书库青空文库中,全世界的日文读者皆可免费下载阅读,影响不可谓不大。由此,探讨受众面如此广泛的译作之失败与不足,当可为广大日文读者以及日语工作者提供警醒。为此,本文试将井

上译本的失误分为误译、漏译、忽略形式和过度诠释四类,择选若干典型译例,分析探讨其误读原著的原因,并以此为契机探究译者在翻译中的作用。

二、译例分析

(一) 误译

例1. 听人家背地里谈论,孔乙己原来也读过书,但终于没有进学,又不会营生;于是愈过愈穷,弄到将要讨饭了。

井上译: 人の噂では、孔乙己は書物をたくさん読んだ人だが、学校に入りそこない、無職で暮しているうちにだんだん貧乏して、乞食になりかかった。

在科举制度下,“没有进学”指的是读书人在科举考试中名落孙山,井上望文生义,把“进学”理解为“进入学校”,将“没有进学”译成“学校に入りそこない(没能上学)”。在他的译笔下,孔乙己竟然成了一个没有接受过学校教育的读书人,可见井上对中国的科举制度并不了解,对中国传统的教育形式亦只有肤浅的认知。

例2. 孔乙己是这样的使人快活,可是没有他,别人也便这么过。

井上译: こういう風に孔乙己はいつも人を愉快ならしめているが、自分は決してそうあろうはずがない。ほかの人だつたらどうだろう。こうしていられるか。

简短的一句话,将孔乙己所处的社会环境交代得一清二楚,为接下来此人悄无声息地死去埋下了

[投稿日期] 2014-04-20

[作者简介] 曾玉婷(1983-),女,福建漳州人,助教,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

伏笔。如此重要的句子，井上却连用了两个反问句式来思考人与快活的意义：“孔乙己是这样的使人快活，可是他自己却绝不快活。换作其他人会如何？也会快活吗？”井上按照自己的理解，将小伙计塑造成了一个洞察孔乙己内心的人物，并且在心理上对捉弄孔乙己的行为产生了不认同感。此等翻译曲解了作者的创作意图，已然严重违背了“忠实”的基本原则。

例 3. 站起来向外一望，那孔乙己便在柜台下对了门槛坐着。

井上译：伸び上って見ると櫃台の下の闕の上に孔乙己が坐っている。

这是孔乙己最后的出场，他被打断了腿，只能坐在蒲包上，在地上用手滑行，行至店门口，只能“对了门槛坐着”，合情合理。显然，井上未能领会“对”表示的是“面对”的意思，同时也缺乏对原文内容的思考，译成了“闕の上に孔乙己が坐っている（孔乙己在门槛上坐着）”。可见翻译决然不能缺少对原文细节的推敲（所谓“细节中藏着魔鬼”），否则便会失之毫厘，谬以千里。

（二）漏译

例 4: 孔乙己显出极高兴的样子，将两个指头的长指甲敲着柜台，点头说，“对呀对呀！……回字有四样写法，你知道么？”

井上译：孔乙己は俄に元気づき、爪先きで櫃台を弾きながら大きくなずいて

「上出来、上出来。じゃ苗の字に四つの書き方があるのを知っているか」

鲁迅塑造孔乙己这个人物很用心，除了孔乙己出场时对他进行了一番详细的外貌描写，还从各个细节不断丰富着孔乙己的形象。作者是有意识地在强调“长”指甲，可以说这是一个凸显孔乙己邋遢形象的局部特写。对此，杨荟、仲夏在《漫谈〈孔乙己〉的语言》一文中做出了如此分析：“（他）又脏又破的长衫是贫穷的标记，也是不劳动的证明。当他蘸着酒在柜台上教小伙计‘回’字的四种写法时，我们还看到了他的长指甲，那更说明他四体不勤。”^[4]不难看出，井上在此处遗漏了“长”这一修饰词，减少了原文提供的信息量，有损孔乙己潦倒形象的刻画。

（三）忽略形式

在翻译文学作品时，译者还必须处理好内容与形式的关系。王东风教授曾谈到，语言形式本身就是文学的目的，语言形式具有文学性^[5]。在文学作品

中，作者为了突出主题，经常会对一些表达方式做出特殊处理，这在文体学上，叫做“前景化”或“变异”。前景化的理论认为，“语篇中的某些部分能比其他部分更能引起读者的注意，能够在读者心中产生显著的效果”^[6]。译者在翻译文学作品时，应该考虑如何保留这种特殊表达方式的前景化地位，最大程度地再现原文中的前景化效果，若采用不当的翻译策略，使得形式与内容分离，就会损害原文文体风格。请看下列译例。

例 5. ①引得众人都哄笑起来：店内外充满了快活的空气。

②众人也都哄笑起来：店内外充满了快活的空气。

井上译：①衆の笑いを引起し店中俄に景気づいた。

②一同はこの時どつと笑い出し、店の内外はとても晴れやかな空気になるのが常であつた。

几乎相同的一个句子重复出现在文中两个不同的地方，鲁迅想用这样“前景化”的语言形式吸引读者的注意力，去体会酒客们拿孔乙己当笑料的冷漠与残忍。然井上此处的翻译却明显过于肤浅，分别用了“笑いを引起し”与“笑い出し”两个不同的动词来翻译“哄笑”，两处“充满了快活的空气”也措词不同，两个句子一长一短，无法彰显原文的前景化特征，丢失了原文的韵味。

（四）过度诠释

井上译本还有一个特点，就是对原文过度诠释，增加一些原文中没有的信息。这样做容易把译者自己的意志强加于读者，而且倘若译者没有正确、透彻地理解原文，那么添加的信息就会误导读者。

例 6. 因为他姓孔，别人便从描红纸上的“上大人孔乙己”这半懂不懂的话里，替他取下一个绰号，叫作孔乙己。

井上译：その姓氏が孔というのみで名前はよく知られなかつたが、ある人が紅紙の上に「上大人孔乙己」と書いてから、これもまた解るような解らぬようなあいまいの中に彼のために一つの確たる仇名が出来て、孔乙己と呼ばれるようになった。

其实孔乙己另有大名，文中只简单交代了“他姓孔”，井上在此基础上发展成“その姓氏が孔というのみで名前はよく知られなかつた（人们只知他姓孔而不知其名）”。在井上看来，别人给他取

绰号是因为不晓得他叫什么名字。根据上下文可知，大家给他取外号的目的是为了嘲讽他，况且同处一个近乎熟人社会的场域中，只知其姓不知其名的情况不太可能发生，因此井上此举有画蛇添足之嫌。

例7. 他们又故意的高声嚷道，“你一定又偷了人家的东西了!”

井上译：「馬鹿に景気がいいぜ。これやてつきり盗んできたに違いない。」とわざと大声出して前の一人が言うと、(略)

原文中酒客只说了一句话，而井上在翻译时增补了一句“馬鹿に景気がいいぜ(你还挺阔气的啊)”。其实酒客们并非真的在意孔乙己出手大方而怀疑他又去偷窃，而是因为他们之前笑话孔乙己脸上新添伤疤，用“伤疤”来暗示孔乙己偷窃被打的事实，但孔乙己故意不予作答，他们没得趣，这才继续加大取笑的力度，不再暗示，改为单刀直入的明示。所以酒客们的“你一定又偷了人家的东西了!”的这句话，应与前文的“孔乙己，你脸上又添上新伤疤了!”遥相呼应。然而，井上在此处增补的说明，明显脱离了原文的语境，破坏了此等呼应。

三、结语

如上所述，井上红梅在翻译《孔乙己》中出现了误译、漏译、忽略形式和过度诠释四类问题，在很大程度上，是他误读了作品中的中文词汇、中国文化以及作品本身的结果。首先，与其他鲁迅作品的日译者不同，井上是一位半途出家的中国文学研究者。其次，井上红梅对中国文化的领悟并不全面，他个人喜好研究中国“吃、喝、嫖、赌、戏”等风俗。在1932年11月7日致增田涉的信中，鲁迅先生曾说道：“井上红梅氏翻译拙作，我感到很意外。该人和我是不同道的。但他说要翻译，我也无法。前些天，读了他的《酒、鸦片、麻雀》，我就更慨叹了!”^[7]不难看出，鲁迅认为井上并非一个适合翻译其作品的人选。鲁迅的作品关注的是当时身处内忧外患的中国以及对此仍然麻木的国民，而井上本人却偏好于中国传统的“奇技淫巧”，这也许就是鲁迅所感受到的“不同道”之内在根源。的确，井上的译作质量也印证了鲁迅的这种担忧，他虽较早地向日本译介了《孔乙己》，但囿于其自身语言和文化领悟能力所限，译本与原著从内容到形式上皆存在一定差距，以至于译本无法恰如其分地再现鲁

迅作品的精妙，最终只能将一个“残缺”的孔乙己带给日本读者。

井上版《孔乙己》的不足与失败颇值翻译工作者引以为鉴。一篇高质量的译作离不开译者在翻译过程中的积极作用，译者的语言功力固然重要，然如若缺乏洞悉作品的体察力，那么最终成就的译作只会徒有外表而欠缺灵魂。就此，仲伟合教授在《译者的极限与底线——试论译者主体性与译者的天职》一文中谈到：“如果译者选择与自己性情相近，阅历相似，风格相近的作品来翻译的话，译者就更能和原作者及文本产生共鸣，……也就更能调动其主观能动性深入理解并刻画出作者和作品的精神实质、风格气质和艺术美感。”^[8]也就是说，译者在翻译过程中不仅要在语言表达上契合原文，更需传达出原著的文化内涵与价值观念，由此译者自身的知识结构、价值取向和审美情趣在很大程度上将会直接左右译文的质量。同时，译者在翻译中处于主体地位，在具体操作过程中必须把握好“忠实”与“阐发”的尺度，一旦尺度失衡，翻译将不可避免地出现问题。译者既是文化的传播者，又是翻译尺度的掌控者，两者兼顾方可在翻译过程中发挥其应有之作用，才能尽最大可能避免失误，成就佳作。

参考文献:

- [1] 宋绍香. 世界鲁迅译介与研究六十年[J]. 文艺理论与批评, 2011, 5:22-34.
- [2] 勝山稔. 改造社版「魯迅全集」をめぐる井上紅梅の評価について[J]. 東北大学中国語学文学論集, 2011, 16:21-38.
- [3] 井上紅梅. 孔乙己[EB/OL]. (2005-5-8) [2014-6-4]. http://www.aozora.gr.jp/cards/001124/files/42938_18510.html.
- [4] 杨荟, 仲夏. 漫谈《孔乙己》的语言[J]. 名作欣赏, 1983, 4:52-55.
- [5] 王东风. 译家与作家的意识冲突: 文学翻译中的一个值得深思的现象[J]. 中国翻译, 2001, 22(5):43-48.
- [6] 刘世生. 文体学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
- [7] 吕元明. 新发现的鲁迅致井上红梅赌博解说图[J]. 鲁迅研究动态, 1989, 7:45-47.
- [8] 仲伟合. 译者的极限与底线——试论译者主体性与译者的天职[J]. 外语与外语教学, 2006, 7:42-46.

[责任编辑 王云江]

(下转第 116 页)

假定在一定的盐度和温度条件下,水中的氧是饱和的,我们可以用计算出来的氧饱和值减去实测的水中含氧量,从而相对简单地计算出在某一特定情况下水中的耗氧量,这二者之间的差就称为表观耗氧量。

例(13)是典型的意译,译入语中加入了很多原文并未明示的专业信息,“氧饱和值”、“减去”和“水中含氧量”以及后面的补充部分“这二者之间的差就称为表观含氧量”均是结合海洋生物学专业知识意译的结果。通过意译,译文不但没有曲解原文的意思,反而会使译文通俗易懂,更符合目的语的逻辑思维和表达习惯。

三、结语

本文旨在提高生物技术领域专业英语的翻译质量,致力于促进生物科学技术国际交流与合作。生物技术和应用也必将进一步促进生命科学的发展,为人类带来更多福祉。

参考文献:

- [1] 苏东海. 生物技术专业英语. 北京: 化学工业出版社, 2013.
- [2] 王桂忠, 吴荔生, 李少菁. 海洋生物学专业英语. 厦门: 厦门大学出版社, 2011.
- [3] 杨雄. 英语长难句结构分析. 上海: 华东理工大学出版社, 2008.

[责任编辑 王云江]

Features and translation approaches of biotechnology English

GAO Bin

(School of Foreign Languages; Jiangsu University of Science and Technology; Jiangsu 212003, China)

Abstract: Biotechnology English falls into the category of scientific and technological English. Its language is objective and accurate in line with its scientific and professional features. In terms of vocabulary, there are many abbreviated, technical and multi-meaningful words. In terms of syntax, sentences of definition-type, passive voice and complicated structure are quite common. Translators have to combine technical knowledge with flexible translation approaches to ensure that the original information can be transferred faithfully in the target language.

Key words: biotechnology English; scientific and technological English; translation approaches

(上接第 112 页)

Analysis of Jingshang Hongmei's misinterpretation of Kong Yiji

—On the translator's role in translation

ZENG Yu-ting

(Jia Geng College, Xiamen University, Xiamen 361000, China)

Abstract: Kong Yiji is a representative of Lu Xun's short novels, which is also one of his earliest works translated into Japanese. Many famous Japanese translators have translated it. This paper checks Jingshang Hongmei's version with Lu Xun's original work, finding several misinterpretations which lead to mistranslation or no-translation. This paper attempts to discuss the translator's role in translation through analyzing the cases in Jingshang's version. The translator is both a culture transmitter and a controller of translation. In translation, translator should adhere to the original work's style and meaning, make no over-interpretation, and not impose on the reader. Only in this way can a translator make good control, avoid mistakes and guarantee the translation quality.

Key words: Kong Yiji; misinterpretation; translator; translation quality